

Seminario de MIDAS en Euskal Herria

Es la Asociación Europea de Diarios en Lenguas Minorizadas



Zaldí Ero

La Asociación Europea de Diarios en Lenguas Minorizadas, MIDAS, celebró su primer seminario de trabajo en Euskal Herria. El encuentro se iba a celebrar en Portugal pero finalmente los responsables de MIDAS acordaron reunirse la semana del 16 al 20 de febrero en Euskal Herria, haciendo coincidir el encuentro con el aniversario del cierre de *Euskaldunon Egunkaria*.

Fueron ocho los representantes de la asociación que acudieron a la cita: Rainer Lechner del diario *Dolomiten*, Styg Nigard de *Vasabladet*, Daniel Radetic de *Primorski Dnevnik*, Maria Dolors Belles i Sabata de *El Punt*, Petter Granroth de *Jakobstads Tidning*, Katarina Jukaszova de *Új Szó*, Joan Riera de *Diari de Balears*, y Gunther Rautz, éste como secretario de MIDAS.

Durante los cinco días que duró el encuentro los participantes en el seminario fueron informados acerca del cierre de *Euskaldunon Egunkaria* así como de la puesta en marcha de *Berria*. También conocieron de cerca la realidad de los periódicos locales *Hitza*, y los detalles referentes a la impresión y difusión de los periódicos en euskera. Dentro del ciclo de visitas organizadas con

motivo de su visita, se reunieron con los representantes de Kontseilua, el Consejo de los Organismos Sociales del Euskera, y Behatokia. Visitaron las instalaciones de Goiena Komunikazio Zerbitzuak, esto es, Goitb, *Goienkaria*, Arrasate Irratia y e-debagoiena, así como Gure Irratia de Baiona, y Seaska, la Federación de Ikastolas de Ipar Euskal Herria.

En el segundo día de su visita las ocho personas asistentes al seminario estuvieron en el Gobierno Vasco donde fueron recibidos por el Viceconsejero de Política Lingüística, Patxi Goenaga, y la Directora de Promoción del Euskera, Lorea Bilbao. Entre los temas tratados en la reunión figuraban las directrices de la política lingüística del Gobierno Vasco y la situación del euskera, el nivel de conocimiento y su uso, según los datos de la IIIª Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria. Los representantes de los diferentes diarios en lenguas minorizadas de Europa no dejaron pasar la oportunidad para solicitar información sobre la presencia del euskera en el mundo de la política y en la administración, esto es, el nivel de conocimiento de euskera que tienen los dirigentes políticos, la actitud de los jueces, la competencia lingüística de los ertzainas, la de los médicos... Como es habitual, no faltó la cuestión sobre el futuro del euskera...



Zaldí Ero

1
Seminario de MIDAS en Euskal Herria

2

PROTAGONISTA:
Jesus Atxa

BREVES

- Falleció Battita Ürrüti
- El euskera en el hospital de Baiona
- IIIª Jornada de los historiadores euskaldunes
- Las lenguas minorizadas en *Euskonews&Media*

AGENDA

- Expolingua en Madrid

3
• Maskaradak, el carnaval de Zuberoa

- Reparto de premios

4
El euskera en el ámbito laboral

breves

Falleció Battita Ürrüti

El pasado 14 de febrero falleció en Garindain, a la edad de 84 años, Battita Ürrüti, director de quince pastorales en Zuberoa. Ürrüti era un personaje popular y muy conocido en Zuberoa por su labor en las pastorales. *Chiquito de Cambo* fue la primera que dirigió, en 1967, mientras que la última fue *Etxahun-Iruri*. Así mismo, dirigió *Ximena*, en 1979, su pastoral preferida.



ARGIA / ALBERTO ELOSEGI

El euskera en el hospital de Baiona

El Instituto Cultural Vasco y el hospital de Baiona firmaron en enero un acuerdo con el fin de promocionar el uso del euskera. El acuerdo consta de dos partes: por una parte, el euskera estará presente en los rótulos y folletos de información del hospital y, por otra, se fomentarán actividades culturales en euskera. Este acuerdo permite, por primera vez en un centro público de Ipar Euskal Herria, el uso del euskera en su régimen interno.

IIIª Jornada de los historiadores euskaldunes



Los días 5 y 6 de marzo Iruñea acogió la IIIª Jornada de los historiadores euskaldunes, organizada por la sección de historia de la Universidad Vasca de Verano, UEU. Con tal ocasión, fueron organizadas una serie de mesas redondas y conferencias bajo el lema de "Jimeno Jurio berrikusten", en homenaje al historiador navarro. La Jornada estaba dirigida a los historiadores, antropólogos y lingüistas, aunque estaba abierta a todos los euskaltzales en general.

Las lenguas minorizadas en Euskonews&Media

La revista en formato electrónico *Euskonews&Media* (www.euskonews.com) dedica su número 243 al análisis de la situación y al futuro de las lenguas minorizadas. Este número incluye una entrevista con Mikel Etxebarria, el representante en la CAPV de la Oficina Europea de las Lenguas Minorizadas.

A g e n d a

Expolingua en Madrid

Los días 26, 27 y 28 de marzo tendrá lugar en Madrid la 17 edición de Expolingua. La feria tendrá como invitado especial a Cataluña y, por ese motivo, la lengua y cultura catalanas serán analizadas por diferentes expertos. El profesor Miquel Siguán será el encargado de inaugurar las conferencias, mientras que la sesión de clausura correrá a cargo de la escritora Carme Riera.

protagonista

JESUS ATXA Galardonado con el premio Manuel Lekuona

El premio Manuel Lekuona que otorga anualmente Eusko Ikaskuntza será entregado el próximo abril a Jesus Atxa por su labor a favor del euskera y de la cultura vasca.



Jesus Atxa nació en Aretxabaleta hace 84 años en el seno de una familia de nueve hijos. A los 14 años ingresó en el colegio de los jesuitas de Durango, donde comenzó a estudiar latín y a traducir textos de *La Eneida*. El 18 de julio de 1936 se encontraba en Aretxabaleta, aunque ya para otoño estaba en un colegio de jesuitas en Bélgica. Transcurridos siete meses fue enviado a América. A Venezuela en primer lugar, y a Colombia más tarde, donde vivió siete años antes de su salida de la Compañía en 1942.

Anduvo de un lado para otro en busca de trabajo hasta que conoció a Jon Oñatibia en la *Euzko Etxea* de Caracas. Desde entonces, Atxa sería uno de los más fieles colaboradores de Oñatibia hasta el regreso de aquel a Euskal Herria en 1945. Atxa colaboró con Oñatibia, entre otras actividades, en la revista *Argia*, publicada íntegramente en euskera en Caracas.

A su regreso de Venezuela a Euskadi, Atxa fijó su residencia en Elorrio, donde trabajaba su padre. Cumpliendo el deseo de Oñatibia, Atxa anduvo buscando colaboradores para la revista *Argia*. Durante su estancia en Elorrio, Atxa también fundó una coral y colaboró con el PNV. Trabajó en la cooperativa FUNCOR; así mismo, impartió clases de Geografía e Historia a los hijos e hijas de los trabajadores.

A comienzos de la década de los 60, se incorporó a la histórica empresa editorial EDILI, desde donde contribuyó a la apertura de ikastolas en Gipuzkoa y Bizkaia. También tomó parte activa en la creación de la feria de Durango. El caso es que Leopoldo Zugaza acudió a Jesus Atxa con el fin de publicar unos libros en EDILI cuando, al hilo de la conversación, surgió la idea de la feria.

Hace 33 años que Atxa reside en Iruñea. A petición de Jorge Cortés Izal trasladó su domicilio a Iruñea en 1970, para trabajar como director de la ikastola San Fermín, después de la escisión que tuvo lugar en el citado centro educativo. Trabajó en la ikastola hasta su jubilación en 1984. No obstante, Jesus Atxa ha permanecido activo hasta hace muy pocos meses. Así, es autor de la historia de las ikastolas Jaso y San Fermín de Iruñea, además de las de Altsasu, Bera, Elizondo, Etxarri Aranatz, Lesaka, Lizarra y Tafalla, entre otras.

Por todo ello, y como reconocimiento a su labor, Eusko Ikaskuntza le ha concedido el premio Manuel Lekuona de la institución.

MASKARADAK, EL CARNAVAL DE ZUBEROA

Una representación teatral con cantos, bailes, versos y oficios

En Zuberoa celebran una forma de carnaval muy teatralizada que se conoce con el nombre de *maskaradak*. Se fundamenta en el enfrentamiento entre dos grupos antagónicos:

"Gorriak" y "Beltzak", que se distinguen a simple vista por sus respectivos colores.

Mientras los rojos visten trajes elegantes y claros, los negros lo hacen con vestimentas miserables y sombrías. Los rojos bailan elegantemente y los negros hacen sus apariciones y actuaciones sin ningún orden.

Las *Maskaradak* constituyen una representación teatral donde los cantos, bailes, versos y oficios tienen un ordenamiento preciso. Todo se hace bajo la presidencia de "Jaun" y "Anderea". Tras la danza de los gorriak, los personajes (Txerrero, Gathuzain, Kantinierts, Zamaltzain y Banderari) y los grupos participantes representarán públicamente sus habilidades manuales, por ejemplo los herradores colocan las herraduras al caballo, los afiladores afilan la espada del Señor, mientras los gitanos relatan cuentos. Termina la actuación con una danza circular general. Antiguamente comenzaban a celebrarse el primero de enero de pueblo en pueblo y terminaban su ciclo el martes de carnaval, cuando los zuberotarras, disfrazados, bailaban en su pueblo la gran maskarada entre las 7 de la mañana y las 3 de la tarde.

Los jóvenes de Iruri y Zalgize son los encargados de la representación de las *maskaradak* de este año y está previsto que sigan el siguiente calendario:

15 de febrero	Zalgize
29 de febrero	Arrokiaga
7 de marzo	Atharratze
14 de marzo	Altzai
4 de abril	Ligi-Atherei
1 de mayo	Gamue
8 de mayo	Idauze-Mendi



ENTREGA DE LOS PREMIOS CAF-ELHUYAR Y ARGIA

Numerosos nombres nuevos entre los galardonados

Son numerosos los premios entregados en un período de tiempo muy reducido. Antes de concluir el año pasado el cómic en euskera *Gartxot* fue galardonado con el premio Mediterráneo en la Feria Internacional de Cómics de Ajaccio. Los autores de la obra, Asisko Urmeneta, Marko Armspach y Jokin Larrea, presentaron el cómic editado por *Argia* como una apología del euskera y de la libertad.

El 16 de enero, por otra parte, se hizo entrega de la Xª edición de los premios CAF-Elhuyar. En la modalidad de artículos de divulgación fue distinguido el artículo titulado "Meandroetako mina" de las biólogas Oihana Izaguirre y Oihane Lakar. El segundo premio correspondió al artículo "Replikantearen Jazz Arima" de Aitzol Ezeiza, Karmele Lopez de Ipiña y Montxo Lopez de Ipiña, mientras que el tercer premio fue para Aitziber Mendiguren, Luis F. Callado y Joseba Pineda por "Kafeina: behar bihur daitekeen plazera".

El premio al mejor divulgador en la categoría juvenil volvió a ser, como en el año pasado, para Gorka Azkune, por su artículo "Izarren Energia".



ARGIA / ELI GOROSTEGI

La beca para escribir el libro de divulgación fue para Kepa Altonaga, por el proyecto titulado "Etxepare, Aldudeko medikua".

Al poco tiempo se entregaron los premios del semanario *Argia*. En la modalidad de prensa escrita el premio fue para la sección internacional del periódico *Berria*; en la modalidad de radio resultó galardonado Aritz Agirre, corresponsal de Euskadi Irratia en Madrid; en televisión, el premio fue para Iban Garate, presentador de ETB; en Internet, la página web de la editorial Susa y, por último, el premio al merecimiento fue para el diario *Berria*, por haber puesto en marcha con la máxima celeridad un nuevo diario en euskera después del cierre de *Euskaldunon Egunkaria*.

El euskera en el ámbito laboral

Dos estudios sobre la situación del euskera en el mundo del trabajo

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco acaba de realizar dos estudios sobre la situación del euskera en el ámbito laboral. En ellos se analiza el uso del euskera tanto en las grandes empresas de la CAPV, como en los comercios, restaurantes y bares de esta Comunidad.

El uso del euskera en las grandes empresas de la CAPV

Este estudio está basado en un cuestionario realizado telefónicamente a las empresas de más de 100 trabajadores; han quedado fuera del cuestionario el Gobierno Vasco, las Diputaciones Forales, los ayuntamientos, las delegaciones del gobierno español, los hospitales y los centros públicos de enseñanza.

El porcentaje de respuestas ha sido elevado: el 70% de las empresas ha respondido al cuestionario. La mitad de ellas son de Bizkaia, un tercio en Gipuzkoa, y una octava parte están situadas en Álava.

El origen del capital de la empresa, a dónde venden, cuál es su ámbito, el número de bilingües euskaldunes, el nivel de uso del euskera, además de otras variables, aparecen recogidos en el estudio. Como consecuencia, se puede afirmar que, salvando algunas excepciones, el euskera se usa poco en las empresas grandes. El estudio refleja claramente, además, que el uso del euskera, sobre todo a nivel oral, está íntimamente ligado a la realidad sociolingüística de la zona donde está situada la empresa. En cuanto a la comunicación externa, se puede afirmar que tanto el ámbito de actuación como el mercado geográfico y los usuarios de los servicios son factores determinantes en el uso del euskera a nivel escrito.

Los planes de euskera se han implantado sobre todo en las grandes empresas, y han tenido una gran repercusión en el uso del euskera.



Entre las medidas que se deben adoptar para promocionar el uso del euskera, el estudio propone dos ámbitos de actuación:

- 1.- El uso del euskera tanto a nivel de comunicación escrita como en el trato directo con el cliente puede promocionarse en todas las empresas.
- 2.- A medida que el porcentaje de empleados bilingües en una empresa aumente hasta alcanzar un mínimo, se tendría que promocionar el uso del euskera en dicha empresa.

El uso del euskera en los comercios, restaurantes y bares de la CAPV

La muestra la constituyen 800 comercios y 500 restaurantes y bares. Los resultados del estudio vienen determinados por el total de la muestra, por una parte, y por la otra, por cada uno de los grupos de ella. La mayoría de los comercios, restaurantes y bares de la CAPV son establecimientos pequeños, de uno o dos trabajadores, y utilizan muy poco el euskera. Además, tan sólo el 3% ha adoptado alguna medida o norma con el fin de promocionar el uso del euskera.

El uso hablado del euskera en la mayoría de los comercios, restaurantes y bares de la CAPV es muy bajo.

Con respecto a la comunicación oral, la razón del bajo uso del euskera en el 62% de los establecimientos se debe a la ausencia de empleados bilingües.

En la mayoría de los casos, el uso del euskera en la comunicación escrita es muy reducido y en muchos casos se limita a la rotulación y a los tickets y facturas. También en este campo sigue siendo un factor determinante la realidad sociolingüística de la zona donde está situado el establecimiento. Además de los aspectos mencionados, el estudio también recoge la tipología del uso a nivel oral y escrito, así como la importancia que se le da al uso del euskera. Por último, el estudio se hace eco de algunas reflexiones en torno a diferentes líneas de actuación que facilitarían el uso del euskera en estos establecimientos.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-sosoga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail:

